

海外通販もお手のもの

Photo : Nakamura Tohru

# 英日/日英翻訳支援ソフト 購入ガイド

インターネットを始めると海外のホームページを見たりネットワークゲームをやったりと、英語に接する機会が増えてくる。さらに、近頃はECの利用が増え、海外通販サイトもぐっと身近になってきた。英語が苦手だからといって敬遠するのは実にもったいない。情報を読むだけでなく、生活に役立つウェブサイトをもっと「利用」するために翻訳支援ソフトを上手に活用しよう。

広野忠敏 + 西森マリー(P251 ~ P254)

## 使い勝手や性能アップで より身近に

翻訳支援ソフトとは、文字どおり翻訳の手助けをしてくれるソフトのことだ。このソフトは高価というイメージがあるかもしれないが、最近では1万円から2万円台という低価格の製品が増え、お小遣い程度の出費で購入できる。また、従来までは、英語から日本語への翻訳をしてくれるソフトが翻訳支援ソフトの中心だったが、最近では低価格の製品でも日本語から英語への翻訳を行ってくれるものも多くなっている。翻訳支援ソフトを利用すれば英文の通販ページを訳し、日本語で作った注文のためのメールの文章を英語に翻訳してからメールを送るなんてことも可能になるわけだ。

ところで、最近の翻訳支援ソフトは、英日、日英共に以前に比べてかなり精度の高い訳文

を出力するものもあるが、100%正しい訳文を表示してくれるわけではないことに注意してほしい。ソフトによっては、文章の別解釈や単語ごとの意味の選択で正しい文章に近づけることができるものもあるが、完全な翻訳ができることはまれである。つまり、翻訳支援ソフトに100%頼るのではなく、翻訳を「支援」するためのソフトであることを念頭に置いて利用すれば、十二分に活用できるはずだ。また、単に文章を翻訳するだけではなく、辞書機能など英文を読むためのさまざまな機能やメールの例文集など、英文メール作成のための機能が搭載されているものもある。それぞれの製品の特徴をよく踏まえ、自分のスタイルに合った翻訳支援ソフトを選んでほしい。



# 実用的な英日/日英翻訳支援ソフト を選ぶための7つのキーワード

翻訳支援ソフトは単語や文章を翻訳する機能だけではなく、英文を読んだり英文を作ったりするためのさまざまな便利な機能が搭載されているものも多い。ここで紹介するのは翻訳支援ソフトに含まれる機能のほんの一部にすぎないが、翻訳支援ソフト購入の際の手助けにしてほしい。

## ウェブページをまるごと翻訳

ウェブページ翻訳機能は文字どおりWWWブラウザに表示された英文を日本語に翻訳してくれる機能だ。いまではインターネット対応をうたう翻訳支援ソフトのほとんどが搭載している。ウェブページ翻訳には、指定されたURLのページをリアルタイムに翻訳するもの、いったん表示されたウェブページをボタン操作などで翻訳するもの、キャッシュに保存されたウェブページを翻訳してくれるものなどがある。

リアルタイム翻訳やWWWブラウザに表示されたページを翻訳する場合は、翻訳に時間がかかるため、英語のページをそのまま表示するよりも遅くなってしまうのが特徴。そして、その間ずっとインターネットに接続しておく必要があるわけだ。もし、接続時間が気になるならば、キャッシュに保存されたウェブページを翻訳する機能が搭載された製品を選ぼう。キャッシュ翻訳機能があれば、インターネットから切断したあとにゆっくり翻訳できるので通信費も気にならない。また、ウェブページ翻訳機能が搭載されている翻訳支援ソフトを選ぶときは自分が普段利用しているWWWブラウザで使えるか、対応ブラウザおよびそのバージョンもチェックしておこう。



ウェブページに表示された英語をまるごと日本語に翻訳してくれる。画面は「LogoVista X INTERNET」

## さまざまな表示機能

ウェブページ翻訳ではソフトによっていろいろな表示形式がサポートされているものがある。もっとも基本となる表示形式は、元の英文のページレイアウトを崩さずに、英文だけをそのまま日本語で表示させる形式が基本だ。ただ、こうした表示形式だと、原文が表示されずに訳文だけが表示されるため、非常にわかりづらいものとなっている。そのため、ウェブページ翻訳をサポートしている翻訳支援ソフトの多くは、翻訳結果とともに、原文がどのような文章だったのかを表示してくれる機能を持っている。原文の表示形式は翻訳支援ソフトによって異なるが、違うフレームに原文を表示してくれるものや、新しいブラウザウィンドウを開いて、そこに原文を表示するもの、原文と訳文を同じページに対訳として表示するものなどがある。ただし、こうした表示形式を選択すると、元のウェブページのイメージどおりにページが表示されないことや、ページのレイアウトが崩れてしまうこともある。全文表示と切り替えて利用するのが基本だ。

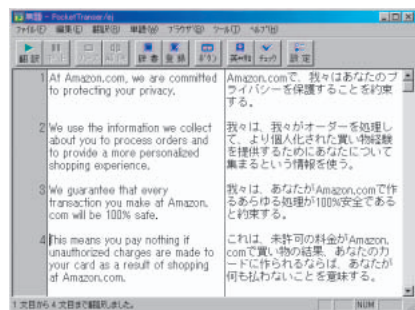


対訳表示形式で翻訳した「LogoVista X INTERNET」

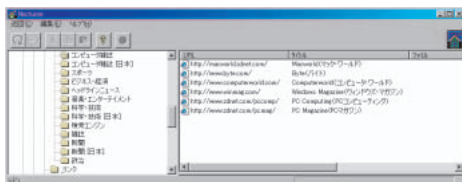
## ウェブページ以外のテキストも翻訳

表示されたウェブページの一部を翻訳したいときや、英文メールを翻訳したいときに便利なのがテキスト翻訳機能だ。ちなみに、日本語を英訳するときは、テキスト翻訳機能で行うのが一般的。また、コピーアンドペーストで貼り付けると自動的にその文章を訳してくれるクリップボード監視機能を持つもの、翻訳結果として表示される訳語に対応する原文の単語をマウスのクリックで反転表示してくれるもの、単語の別訳を表示してくれるものなどがある。一般的にテキスト翻訳機能のほうがウェブページ翻訳機能よりもさまざまなことができるようになっている。以前はインターネット対応の低価格の製品にはテキスト翻訳ができないものもあったが、今回紹介する製品のほとんどがこれをサポートしている。

さらに、キーボードから入力した文章をリアルタイムに翻訳してくれる機能や、ファイルを一括で翻訳してくれる機能を持つ製品もある。ファイル一括翻訳はマニュアルなど大量の英文を訳さなければいけないときにコピーアンドペーストの操作が必要ないため、スピーディーな翻訳が可能になる。



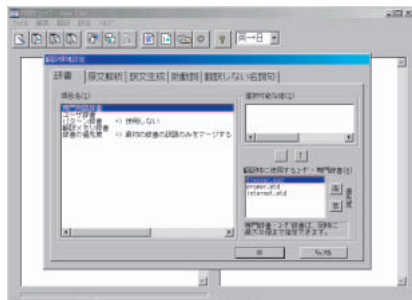
クリップボードの内容やテキストファイルの翻訳も可能だ。画面は「ポケットランサー」



巡回しながら自動的に翻訳する機能を持つ「CROSSROAD」



専門語辞書でさらに翻訳精度アップ  
 翻訳支援ソフトの翻訳精度は辞書がどれだけ充実しているかで変わってくる。語彙が少ない辞書と語彙が多い辞書を搭載したものを比較すれば、たいてい場合は語彙が多い辞書を搭載しているもののほうが翻訳精度は良くなる。また、語彙が多ければ幅広い分野の英文を訳すこともできる。基本辞書の語彙も大切だが、さらにチェックしておきたいのが専門辞書の有無だ。翻訳支援ソフトの中には、あらかじめ「コンピュータ」や「経済」、「バイオ」といった専門分野の辞書が搭載されていたり、オプションで用意されていたりするものもある。もちろん、こうした辞書が用意されているほうが翻訳精度が向上する。専門辞書が用意されていれば、翻訳時に辞書の選択ができるからだ。たとえば、パソコンの話題を訳すときは基本辞書だけを利用するよりも、基本辞書とコンピュータ分野の専門辞書を組み合わせて使うほうが翻訳精度は向上する。



専門語辞書で翻訳精度をアップさせる。あらかじめ、どの専門語辞書を利用するかを選択できる。画面は「The翻訳インターネット」

### 辞書引きもできると便利

文章をまるごと翻訳する必要はないけれどちょっと単語の意味を知りたい、そんなケースも多いはず。こんなときは、辞書機能が搭載された翻訳支援ソフトがあると便利だ。もちろん、翻訳機能を利用して単語の辞書引きをすることもできるが、専門の辞書ツールが搭載されているものは、そのツールを使って辞書引きしたほうが便利な場合が多い。翻訳支援ソフトの中には、「英和辞典」や「和英辞典」がまるごと搭載され、その辞典を使って単語を検索できるものもある。翻訳もしたいけど単語の意味を調べることのほうが多いという人は、辞書

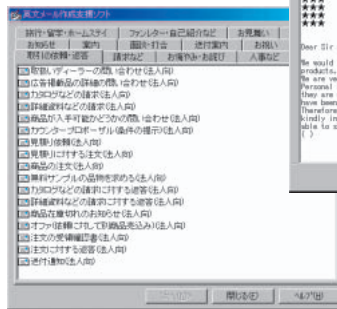
引き機能が含まれたソフトを選択したほうがいいだろう。また、辞書ツールの中には入力した単語の先頭からマッチする単語を検索するだけでなく、単語の後方から検索できる機能や用例まで表示してくれるもの、マウスで単語を指定するだけで、その位置の単語の意味を表示してくれるものなどさまざまな機能があるのでチェックしてほしい。



マウスで指定した単語の意味が簡易表示できる。画面は「インターネット翻訳の王様」

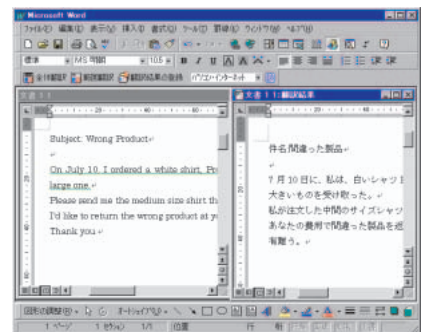
### 英文メール用のナビゲーター

英文のメールを作るときに便利なのが、日本語を英語に翻訳する日英翻訳機能だ。もちろん、日本語を英訳して英文を作るのもいいが、なかにはメール用の文例集など英文メールの作成を支援する機能を持つ製品もある。例文集や英文メール作成支援機能を利用すれば、限られたシチュエーションでだが、日英翻訳で作成した文章よりも、よりフォーマルな英文メールを作成できる。英文メールを出す機会が多い人はこうした機能もチェックしておこう。



### アプリケーションのアドインとしても動作

翻訳支援ソフトの多くはWWWブラウザと連携し、ウェブページのレイアウトそのままに訳すことができるが、なかにはワープロ(一太郎やマイクロソフトワード)やメールソフト(アウトLOOKエクスプレスなど)と連携し、そのアプリケーションの中から翻訳機能を利用できるものもある。こうした機能はかならずしも必要なものではないが、日頃使い慣れたアプリケーションから翻訳機能呼び出せるようになるのは便利だ。



マイクロソフトワードに組み込まれた「Power E/J翻訳プラス辞書これ一本!」



ウィザードの案内に従って内容を入力するだけで自動的に英文メールを作成できる「Power E/J翻訳プラス辞書これ一本!」

### キーワード

- ・ ウェブページ翻訳
- ・ 辞書引き
- ・ 多様な表示形式
- ・ 英文メール支援
- ・ テキスト翻訳
- ・ アプリケーションのアドイン
- ・ 専門辞書

機能一覧表で確認しよう



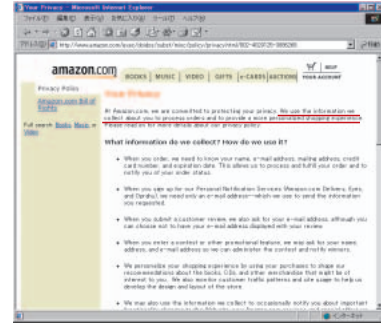
# 海外通販サイトで実践 翻訳性能実力チェック!

どのような用途で翻訳支援ソフトを使う場合が多いか。それによって、使い勝手のいいソフトは異なってくる。今回は海外の通信販売サイトを利用する場合を想定し、翻訳性能テストを以下の4項目に対して行った。

## 海外通販サイトを読む - 英日翻訳性能チェック -

### 1 プライバシー保護説明文章

人気の通販サイト「amazon.com」で買い物をするときにかならず見かける文章なので、気になる人も多いはずだ。これは「あなたに関して集めた情報は、注文処理と、よりパーソナライズされたショッピングを楽しんでいただくためにのみ利用し、悪用、濫用はしませんからご安心ください」というメッセージを行間に含んでいるのだが、翻訳ソフトに行間まで読み取らせるのはやはり無理なようだ。なお、翻訳結果は、ソフトをインストールしたあと辞書に関する部分を初期状態のままに翻訳したもの。



#### 原文

We use the information we collect about you to process orders and to provide a more personalized shopping experience.

#### 模範例

お客様に関する情報で当社が収集したものは、注文を処理し、お客様1人1人に個人的なサービスを提供するためのみに利用させていただきます。

#### インターネット翻訳の王様 Ver.3.0 ★

我々は、オーダーを加工して、よりパーソナライズされた買い物をしてる経験を提供するために、あなたについて集めるインフォメーションを使います。

解説 personalized を「パーソナライズ」は安直すぎるのでは? shopping を現在進行形として訳している点も気になる。

#### CROSSROAD Ver.3.0 ★★

私達は、注文を処理し、より多くの個人化された買い物経験を提供するためにあなたのまわりで私達が収集する情報を使います。

解説 誤訳が数か所あるが、語調も文章の流れもこなれた日本語に仕上がっている。

#### コリヤ英和! バイリンガル ★★

我々はオーダーを処理して、そしていっそう所有者名を記された買い物経験を供給するために我々があなたについて集めるインフォメーションを使います。

解説 personalized が「所有者名を記された」は誤訳。provide = 「供給する」はこの文脈では堅すぎる。

#### LogoVista X INTERNET ★★★

我々はオーダーを処理して、そしていっそう個人化された買い物経験を提供するために我々があなたについて集めるインフォメーションを使う。

解説 「個人化された買い物経験」は直訳だが、文法的な間違いはなく、とりあえず意味は通じる訳文になっている。

#### ポケットランサー Ver.1.0 ★

我々は、我々がオーダーを処理して、より個人化された買い物経験を提供するためにあなたについて集まるという情報を使う。

解説 「我々」の繰り返しが多い。collectを自動詞で訳している点と、直訳が多すぎる点が気になる。

#### The 翻訳インターネット V4.0 ★★★

私たちは、注文を処理し、かつもっと個別化された買い物をする経験を提供するために、あなたに関して集める情報を使用します。

解説 personalized が「個別化された」となっている点以外は、文法的にも正しく、直訳も少なくてわかりやすい。

#### 訳せ!! ゴマ バイリンガル Ver.4 ★

私達は、注文を処理し、より多くの個人化された買い物経験を提供するためにあなたのまわりで私達が収集する情報を使います。

解説 aboutを「まわりで」といった文脈を無視した翻訳と、直訳が多い点が残念。

#### WorldNet V4.0 ★

私達は、注文を処理し、より多くの個人化された買い物経験を提供するために、あなたのまわりで私達が集まるという情報を使う。

解説 moreが「より多くの」、aboutが「まわりで」、collectが自動詞で「集まる」と、文法的なミスが目立つ。

#### Power E/J 翻訳プラス辞書これ一本! Ver.4.0 ★

我々は、オーダーを処理し、そして、更にもっと人格化されたショッピング経験を行うために我々があなたについて集める情報を使う。

解説 personalized が「人格化された」となっていて、provideが訳出されていないので意味がよくわからない。



## 2 カートに希望製品を入れたとき (お取り置きシステムの説明)

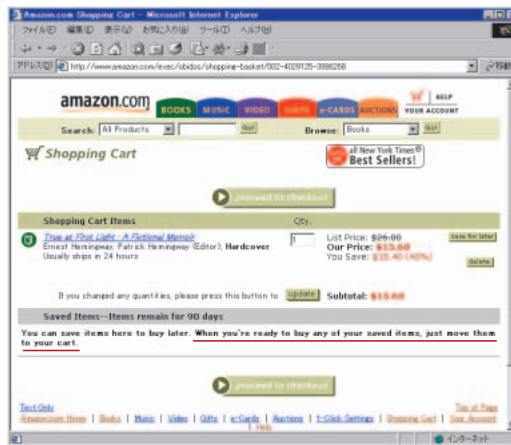
これもamazon.comのウェブサイトからの引用だが、どのショッピングサイトも似たような“お取り置きサービス”がある。saveをどう訳すか興味があったのでこの文章を選んだ。

文脈を考慮しないで、be ready = 「準備ができる」、any = 「なんでも」、save = 「救う」、item = 「項目」、just = 「ちょっと/ちよつど」のように、英語と日本語を一对一の対応でしか訳せないのは問題がある。

なお、翻訳結果は、ソフトをインストールしたあと辞書に関する部分を初期状態のままで翻訳したもの。

### 原文

When you're ready to buy any of your saved items, just move them to your cart.



Product Showcase

### 模範例

お取り置き商品のすべて、またはどれかをお買い求めになるときは、商品をカートに移すだけで購入できます。

### インターネット翻訳の王様 Ver.3.0 ★

あなたがあなたの保存された項目のどれ(か)を買う用意ができているときに、あなたの荷車にちよつど彼(それ)らを動かして下さい。

解説 訳出する必要のない「あなた」の繰り返しがよくない。cartの「荷車」は、許容範囲内だろう。

### CROSSROAD Ver.3.0 ★★

保存されたアイテムのうちの何でも買う用意ができているときには、ただそれらをカートに移動させてください。

解説 justを「ただ」と訳しているのは！item「アイテム」は最大公約数的な訳で準備範囲が広いので良い。

### コリヤ英和! バイリンガル ★★

あなたがあなたの取っておかれた項目のいずれでも買う準備ができているとき、ちよつど(彼・それ)らをあなたのカートに動かして下さい。

解説 saveを「取っておく」と訳しているのは大したもの。itemの話題なのに「彼」と出てくるのはおかしい。

### LogoVista X INTERNET ★

あなたがあなたの救われた品目のいずれでも買う準備ができているとき、ちよつど(彼・それ)らをあなたのカートに動かさないさい。

解説 saveの訳とjust「ちよつど」はいただけないが、anyを「いずれでも」と訳している点は評価できる。

### ポケットランサー Ver.1.0 ★

あなたはあなたの救われた項目を何でも買うことができるとき、ちよつど彼らをあなたのカートの方へ動かさないさい。

解説 saveが「救う」、itemが「項目」、anyが「何でも」、justが「ちよつど」と、訳語の選び方が安直すぎる。

### The 翻訳インターネット V4.0 ★★

あなたはあなたの保存されたアイテムのうちのいかなるものでも買う準備ができる場合、あなたのカートにそれらを単に移動させてください。

解説 When you're readyを現在形で訳している以外は、どの単語も文脈に相応しい訳語になっていてわかりやすい。

### 訳せ!! ゴマ バイリンガル Ver.4 ★★

あなたが、あなたの保存されたアイテムのうちの何でも買う用意ができているときには、ただそれらをあなたのカートに移動させてください。

解説 justを「ただ」と訳しているのは！item「アイテム」は良いが、any「何でも」は安直。

### WorldNet V4.0 ★★

あなたが、あなたの保存されたアイテムのうちの何でも買う用意ができているときには、それらをあなたのカートにただ移動させなさい。

解説 「あなた」の繰り返しがよくないが、文脈を踏まえてjustを「ただ」と訳している点は良い。

### Power E/J 翻訳プラス辞書これ一本! Ver.4.0 ★

あなたがあなたのセーブされたアイテムのうちのどれでも買う準備が整っているとき、それらをあなたのカートに単に動かさないさい。

解説 saveをそのまま「セーブする」と訳するのはお手軽すぎるのでは? justが「単に」と訳されているのは良い。



### 3 本の探し方（検索を使う）

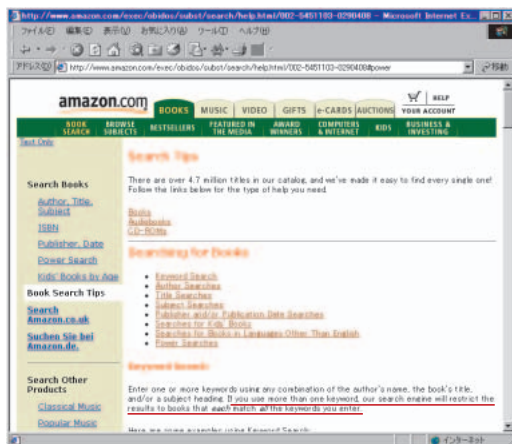
これもamazon.com内にある検索のしかたを説明したヘルプのサイトから引用した文章。多くのショッピングサイトが同じような検索方法を採用しているので、応用が利く。

日本語はインド-ヨーロッパ語族の言語とは根本的に異なり、主語がなくても成り立つ言語だ。今回の例で言うと、our search engineを訳出しないうほうがこなれた日本語になることを判断できるような、臨機応変な翻訳ソフトの誕生が待たれる。

なお、翻訳結果は、ソフトをインストールしたあと辞書に関する部分を初期状態のまままで翻訳したもの。

#### 原文

If you use more than one keyword, our search engine will restrict the results to books that each match all the keywords you enter.



#### 模範例

複数のキーワードをお使いになると、入力されたすべてのキーワードを含む本だけに検索結果を限定できます。

#### インターネット翻訳の王様 Ver.3.0 ★

もしあなたが1以上のキーワードを使えば、我々の検索エンジンは、本に、それぞれがあなたが入力するすべてのキーワードに合うという結果を制限するでしょう。

**解説** Ifを単純な仮定形で訳していて、しかもフレーズの切れ目を理解していないので意味がわからない。

#### CROSSROAD Ver.3.0 ★

もし複数のキーワードを使うならば、私達のサーチ・エンジンは、結果を、本 that 個々のマッチ入力するすべてのキーワードに限定するでしょう。

**解説** that以下がどこにかかっているのかなど基本構文を理解していないようだが「複数」という訳語は。

#### コリヤ英和! バイリンガル ★★

もしあなたが1以上のキーワードを使うなら、我々のサーチ・エンジンは結果をそれぞれあなたが入力するすべてのキーワードに合う本に制限するでしょう。

**解説** restrictを「制限する」と訳すとこの文脈にはしっくり来ないが、全体的には意味が通じる訳になっている。

#### LogoVista X INTERNET ★★

もしあなたが1以上のキーワードを使うなら、我々のサーチ・エンジンは結果をそれぞれあなたが入力するすべてのキーワードとマッチする本に制限するであろう。

**解説** If(この文脈では「～の場合、～すると」)が「～なら」と訳されているのは残念だが、意味は通じる。

#### ポケットランサー Ver.1.0 ★★

あなたが1つ以上のキーワードを使用するならば、我々のサーチ・エンジンは結果を各々あなたが入れる全てのキーワードにマッチする本に制限する。

**解説** eachの訳以外は文法的には正しいが単なる直訳なので、日本語としてはわかりづらい。

#### The 翻訳インターネット V4.0 ★

あなたが1つを超えるキーワードを使用すれば、私たちの検索エンジンは、本が各々あなたが入力するキーワードとすべて一致する本に結果を制限するでしょう。

**解説** eachの訳が不明解。「本」という単語がなぜか二度出てきてしまうので、意味がよくわからない。

#### 訳せ!! ゴマ バイリンガル Ver.4 ★

もしあなたが複数のキーワードを使うならば、私達のサーチ・エンジンは、結果を、本 that 個々のマッチ あなたが入力するすべてのキーワードに限定するでしょう。

**解説** どこからどこまでがひとかたまりのフレーズなのかという、基本的な英文の構造が理解できていないようだ。

#### WorldNet V4.0 ★

もしあなたが1つ以上のキーワードを使うならば、私達のサーチ・エンジンは、結果を、本 that 個々のマッチ あなたが入力するすべてのキーワードに限定するであろう。

**解説** 「訳せ!! ゴマ」と同じで、フレーズの切れ目や英文の基本的な構造が理解できていないように思える。

#### Power E/J 翻訳プラス辞書これ一本! Ver.4.0 ★

1つのキーワード、我々の検索エンジンが、全てのキーワードにそれぞれマッチする本に、結果を制限するであろうより、あなたが更に使用するならば、あなたは、入る。

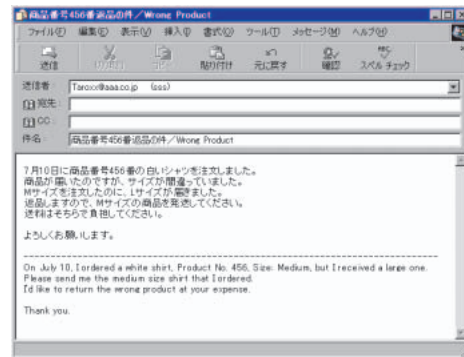
**解説** 文脈を無視して、単に文節ごとに直訳しただけ。語学の天才チャンポリオンでもこの訳文の意味はわからないだろう。



## 英文メールを書く - 日英翻訳性能チェック -

### 4 届いた商品を返品、交換したいとき (通販サイトへの問い合わせ)

オンラインショッピングでも間違った商品が届いてしまうことがよくあるので、この英文メールは避けて通れないものだろう。模範例を読んでいただければわかると思うが、英文の書き方が日本語の発想とまるっきり違うので、日本語で考えた文章をそのまま英語に置



き換えようとするこ  
自体にそもそも無理  
がある。英文のテン  
プレートがあって商  
品名や日時だけ差し  
替えるという方法以  
外に日英翻訳機能  
を使う場合は、後出  
(259ページ)の“翻  
訳の精度を上げるコツ”を参考にしてほしい。  
なお、翻訳結果は、ソフトをインストールしたあと辞書に関する部分を  
初期状態のまままで翻訳したもの。

#### 原文

件名：商品番号456番返品の件。  
7月10日に商品番号456番の白いシャツを注文しました。  
商品が届いたのですが、サイズが間違っていました。  
Mサイズを注文したのに、Lサイズが届きました。  
返品しますので、Mサイズの商品を発送してください。  
送料はそちらで負担してください。  
よろしくお願ひします。

#### 模範例

Subject: Wrong Product

On July 10, I ordered a white shirt, Product No. 456, Size: Medium, but I received a large one.  
Please send me the medium size shirt that I ordered.  
I'd like to return the wrong product at your expense.  
Thank you.

#### CROSSROAD Ver.3.0

The matter name: The matter of the returning with 456th of the number of the goods  
I ordered a white shirt with 456th of the number of the goods on July 10th.  
The goods reached but mistaking by the size  
To have ordered a medium size, the large size reached.  
Because it returns, send off medium size goods.  
Be burdened with the postage there.  
Thank you

解説 商品番号が助数詞になっているのはおかしいが、「よろしく〜」= Thank you. は手紙や電子メールでよく使う表現。

#### LogoVista X INTERNET

Matter name : The matter of a goods number No.456 returning goods.  
The white shirt of a goods number No.456 was ordered on July 10.  
Size was wrong though goods were received.  
L size reached though M size was ordered.  
Send the goods of the M size because it is returned.  
Bear postage over there.  
It is asked.

解説 「届いた」をreceived としているのは良いが「よろしくお願ひします」がIt is asked では意味が通じない。

#### The 翻訳インターネット V4.0

Subject-name: The affair of the goods number returned goods of No. 456.  
The white shirt of the goods number of No. 456 was ordered on July 10.  
Size was wrong although goods arrived.  
L size reached having placed an order for M size.  
Since you return, please ship the goods of M size.  
Please pay a mailing cost there.  
I ask of you well.

解説 「返品しますので」がSince you return, 「よろしく〜」がI ask of you well. など、不自然な英語が多い。

#### WorldNet V4.0

The matter name : The matter of the return with 456th of the number of the goods  
I ordered a white shirt with 456th of the number of the goods on July 10th.  
The goods reached but mistaking by the size  
To have ordered a medium size, the large size reached.  
Because it restores, send off medium size goods.  
Be burdened with the postage there.  
We request よろしく.

解説 M/L サイズを medium/large size としている点は良いが「間違っている」を現在進行形に誤訳している。

#### インターネット翻訳の王様 Ver.3.0

Matter name : The matter of a goods number No.456 returning goods.  
The white shirt of a goods number No.456 was ordered on July 10.  
Size was wrong though goods were received.  
L size reached though M size was ordered.  
Send the goods of the M size because it is returned.  
Bear postage over there.  
It is asked.

解説 「LogoVista X Internet」は「コリヤ英和! バイリンガル」と同じで、妙な直訳が多すぎて、日本人の英語によほど詳しくなければ解読が困難。

#### コリヤ英和! バイリンガル

Matter name : The matter of a goods number No.456 returning goods.  
The white shirt of a goods number No.456 was ordered on July 10.  
Size was wrong though goods were received.  
L size reached though M size was ordered.  
Send the goods of the M size because it is returned.  
Bear postage over there.  
It is asked.

解説 「LogoVista X Internet」は「インターネット翻訳の王様」とまったく同じ。妙な直訳が多すぎて、このメールを読んだ人は混乱するだろう。

#### ポケットランサー Ver.1.0

A title:  
A matter of product number the 456th returned goods.  
I ordered a white shirt of the 456th product number on July 10.  
A product reached it, but size was wrong.  
Though I ordered M size, L size reached it.  
Because I return goods, please send out a product of M size.  
Please there bear the postage.  
Spread よろしく ask.

解説 「M/Lサイズ」がM/L size、「返品しますので」の「ので」がbecause、「そちらで」がthere など直訳が多すぎる。

#### 訳せ!! ゴマ バイリンガル Ver.4

Subject: the matter of the 456th merchandise number returned goods.  
【主語なし】 On July 10 I ordered the 456th merchandise number white shirt.  
Although merchandise reached size was wrong.  
【主語なし】 Although I ordered M size L size reached.  
【主語なし】 Please forward the merchandise of M size, because I return it.  
Please share the carriage with that.  
I request it very much.

解説 I request it very much. 「私はそれを非常に要求します」は、あまりに直訳すぎて読んだ人が驚くだろう。

#### Power E/J 翻訳プラス辞書これ一本! Ver.4.0

【日英翻訳機能を持たないため性能テスト不可】

備考 英文メール作成支援機能を持つ(143とりのテンプレートのみ)



# 英日/日英翻訳支援ソフトラインアップ

ひとくちに翻訳支援ソフトといってもさまざまなものがある。ここで紹介する翻訳支援ソフトは比較的低価格ながら、前出した(250ページ)キーワードのほか充実した機能を持つものばかりだ。用途を考えて自分に合ったソフトを選択しよう。

翻訳しながらチャットができる

## The 翻訳インターネット V4.0 (英日/日英)



ウェブページ翻訳は高性能で、表示中のページをリアルタイムで翻訳できるほか、キャッシュの翻訳やオートパイロットで自動的にダウンロードしたウェブページの翻訳、ウェブページの翻訳時に要点を抽出して別ウィンドウに表示するなめ読み翻訳、

ウェブページのリンク状況が一目でわかるリンクビューアなどを搭載している。また、ネットミーティングやネットスケープカンファレンスに対応しており、翻訳機能を組み込むと自動的に英日/日英の翻訳をさせながらチャットを楽しめる点がおもしろい。

メーカー	:(株)東芝
価格	:16,800円
問い合わせ	:03-3457-2725 (カタログ関連)
	042-340-6891 (製品技術関連)
Jump	www.3.toshiba.co.jp/cn3/products/hon_yaku/



充実したツール群が魅力の定番ソフト

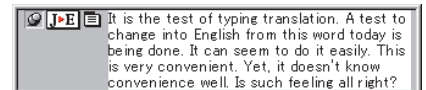
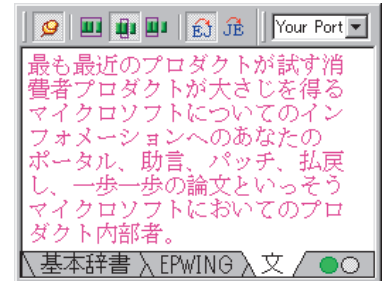
## LogoVista X INTERNET



基本的な翻訳精度もさることながら、非常に使いやすいツールが含まれているのが特徴。ウェブページは英日、テキストとファイルは英日/日英の翻訳ができる。ウェブページ翻訳はインターネットエクスプローラ5.0に完全対応しており、ツールバーのボタンをクリックするだけで英文翻

訳ができる。また、タイピング翻訳は入力した文章をリアルタイムに翻訳してくれる機能で、ちょっとした文章を訳したいときに便利だ(画面下)。また、マウスを指定するだけでその場所の文章を翻訳したり、単語の意味を表示したりするタッチ翻訳&辞書引き機能も搭載している(画面上)。

メーカー名	:ロゴヴィスタ(株)
価格	:14,800円
問い合わせ	:カテナ(株) 03-3615-4603
Jump	www.logovista.co.jp



海外旅行に便利なツールを搭載

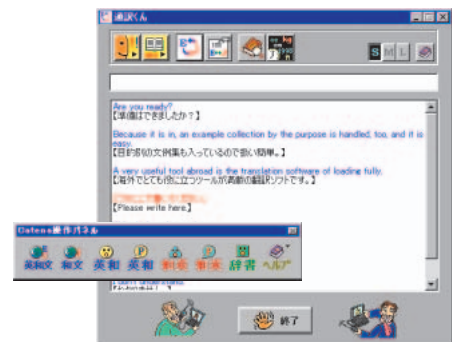
## コリヤ英和! バイリンガル



ウェブページの翻訳、テキストの翻訳共に英日/日英の翻訳ができる。付属のツール「通訳くん」を利用すると日本語で入力した文章をワンタッチで英語に翻訳し、さらに音声で読み上げてくれる。また、挨拶の言葉や、旅行などさまざまなシチュエーションでの

受け答えの仕方がテンプレートとして用意されているほか、世界時計、度量衡、各国の休日、通貨換算ができるワールド早見表を搭載している。これらのツールは海外旅行などに便利だ。そのうえ、辞書機能を利用すれば、英単語の辞書引きもできる。

メーカー名	:カテナ(株)
価格	:12,800円
問い合わせ	:03-3615-4603
Jump	www.catena.co.jp/sp/







日本語の会話を翻訳する音声認識エンジン搭載

# CROSSROAD Ver.3.0



マウスを英単語に載せるだけで辞書引きができるLT-CAT'S EYE PRO インターフェイスを搭載しているほか、ファイルの翻訳、フォルダー内の一括翻訳、WWW ブラウザーに表示されたウェブページなどの翻訳ができる。また、音声認識エンジンならびに音声合成機能も搭載。

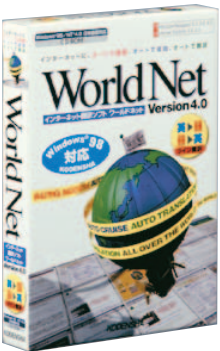
話した日本語を英語に翻訳すると同時に、翻訳結果を音声合成で聞くこともできる。さらに、今回の記事で翻訳性能テストの解説を行った西森マリー氏監修の英文電子メール例文集と「会話作文英語表現辞典」を搭載。英文メールを作成するときに便利に使える。

メーカー名 : NEC  
価格 : 12,000円  
問い合わせ : 03-3456-8343  
Jump meshplus.mesh.ne.jp



自動巡回機能であとでじっくりと翻訳

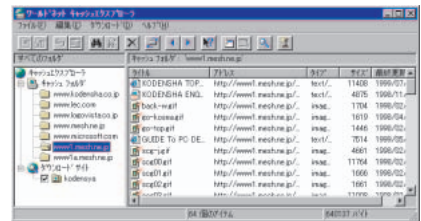
# WorldNet V4.0



インターネットへのアクセス中に英文のウェブページを自動的に翻訳するリアルタイム翻訳、WWW ブラウザーに表示されているウェブページを翻訳するページ翻訳などができる。また、ウェブページ以外にテキストを英日英どちらにも翻訳でき、さらにウェブページの自動巡回機能を

搭載しているのが特徴。自動巡回機能はあらかじめ登録したURLにアクセスしてデータを保存する機能で、リンク階層の指定もできる本格的なものだ。翻訳したいページを一度にダウンロードして、インターネットへの接続を切ったのち、時間を気にせずあとでゆっくりと翻訳できる。

メーカー名 : (株)高電社  
価格 : 12,800円  
問い合わせ : 06-6628-8880  
Jump www.mesh.ne.jp/KODENSHA/



文例集やテンプレートで英作文もラクラク

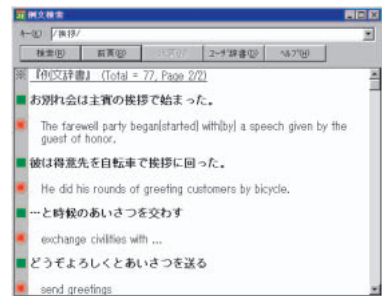
# ポケットトランサー Ver.1.0



ウェブページの翻訳はインターネットエクスプローラ、ネットスケープナビゲーターに対応。フローティング機能アイコンボタンをクリックすると、表示されているページを翻訳し、別ウィンドウに表示してくれる。さらに、スケジュール機能を搭載し、指定した時間になったら自動的にURLにアクセスし

て翻訳することもできる。テキスト翻訳も可能。日英翻訳では、キーワードを入力して表示される例文を使った英作文機能や、メールの書き出しや文末、敬辞といったさまざまな文例集のほか、製品注文や個人輸入といった定型文書テンプレートも用意されている。ワード98とも連携可能。

メーカー名 : (株)ノヴァ  
価格 : 34,600円  
問い合わせ : (株)ヤマタネ 03-3820-1121  
Jump www.nova.co.jp





便利な4つの辞書を搭載

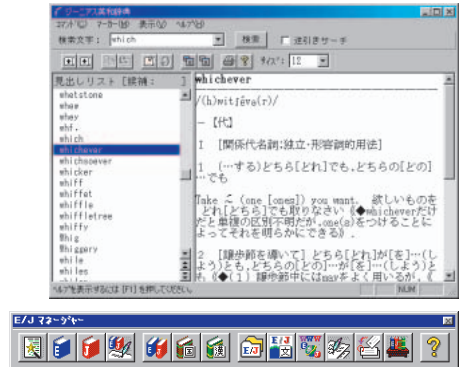
# Power E/J 翻訳プラス辞書これ一本! Ver.4.0



ウェブページおよびテキストの翻訳ができる。翻訳は英日だけでなく、143とおりのテンプレートが用意された英文メール作成機能がある。英文メール作成機能はダイアログに表示された質問に答えていくだけで、さまざまな場面の英文メールを簡単に作成できる

機能だ。さらに、「ジーニアス英和辞典」、「プログレッシブ英和辞典」、「漢和辞典」、「国語辞典」などの本格的な辞書を搭載。用例の検索もできるため、英作文や英文の翻訳を強力にサポートしてくれる。マイクロソフトワードのアドイン機能も装備している。

メーカー名 : シャープ(株)  
価格 : 12,000円  
問い合わせ : コンシューマセンター  
西日本相談室 : 06-6621-4649  
東日本相談室 : 043-297-4649  
NJump [www.sharp.co.jp/sc/excite/soft/maj/ej4/ces45ej.html](http://www.sharp.co.jp/sc/excite/soft/maj/ej4/ces45ej.html)



システムに常駐して軽快な動作を実現

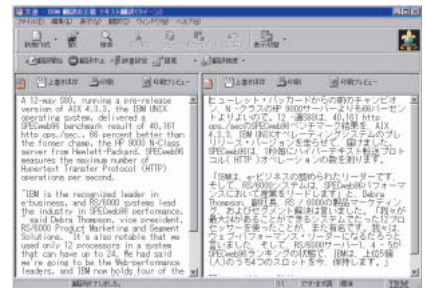
# インターネット翻訳の王様 Ver.3.0



マウスを英単語に載せるだけで辞書引きをするマウス辞書を搭載しているほか、英日はウェブページやテキスト、日英はテキストの翻訳ができる。ウィンドウ起動時にシステムに常駐させられるので、軽快に使える。さらに、自動巡回や自動翻訳など

ウェブページの翻訳機能も充実し、マイクロソフトワードやロータス ノートブックライアント文書の英文テキストもワンタッチで翻訳できる。なお、音声認識機能に対応しているため、ViaVoice98を使って、声で翻訳の命令をすることも可能だ。

メーカー名 : 日本アイ・ビー・エム(株)  
価格 : 7,800円  
問い合わせ : ダイヤルIBM 0120-04-1992  
NJump [www.ibm.co.jp/software/internet/king/](http://www.ibm.co.jp/software/internet/king/)



さまざまなアプリケーションに対応

# 訳せ!! ゴマ バイリンガル Ver.4



単体でテキストの翻訳ができるほか、一太郎、ワード、ワードプロ、アウトLOOKなどに組み込み、アプリケーションの中から英日/日英翻訳の機能呼び出せるのが特徴。また、WWW ブラウザーに表示されたページを「訳せ!! ゴマ」のウインドウに取り込み、それを翻

訳することもできる。ただし、取り込まれる内容はページの内容ではなく、タグまで含んだHTMLなので少々わかりにくいのが残念。ちなみに、対応ブラウザはインターネットエクスプローラとネットスケープナビゲーター。操作が単純でわかりやすいのも特徴の1つだ。

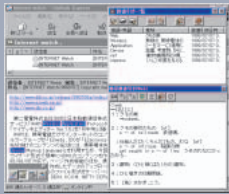
メーカー名 : エー・アイ・ソフト(株)  
価格 : 12,800円  
問い合わせ : 03-3376-7440  
0263-33-3632  
NJump [www.aisoft.co.jp](http://www.aisoft.co.jp)





## 単語翻訳で簡単手軽に

翻訳の機能は必要ないけれど、英文を読んだり、英作文をしったりするために手軽に辞書引きをしたいという人は、「English Navigator」などの辞書ツールが便利だ。低価格の製品に本格的な辞書が搭載され、



English Navigator  
オムロンソフトウェア(株) 14,800円  
www.omronsoft.co.jp

簡単に検索できるので紙の辞書を引くよりもずっと手軽に便利に使うことができる。

## マッキントッシュ用翻訳支援ソフト

さて、今回はウィンドウズの翻訳支援ソフトを取り上げたが、マッキントッシュでも同様に英文を和訳したり、和文を英訳したりするためのツールが存在する。ただし、ウィンドウズほどのラインアップはないため、選択肢が狭まってしまふのが難点だ。さらに、パーソナルユースとなる比較的安価な製品も少ないのが現状だ。とはいえ、まったく製品がないわけでもない。たとえば、英文和訳ツールではカテナの「コリヤ英和!」(9,800円)や「E to J INTERNET PLUS」(12,800円)などが比較的安価で入手しやすい。和文英訳ツールとなると、さらに製

品の本数が少なくなってしまうが、同じくカテナの「これ英和!」などがある。



これ英和! Ver1.0  
for Macintosh  
カテナ(株)  
14,800円  
www.catena.co.jp/sp/  
koremac/koremac.htm

## 英日/日英翻訳支援ソフト主要機能一覧

製品名	CROSSROAD Ver.3.0	LogoVista X INTERNET	The 翻訳インターネット V4.0 (英日/日英)	WorldNet V4.0	インターネット翻訳の王様 Ver.3.0
メーカー	NEC	ロゴヴィスタ(株)	(株)東芝	(株)高電社	日本アイ・ピー・エム(株)
標準価格	¥12,000	¥14,800	¥16,800	¥12,800	¥7,800
実勢価格	¥8,980	¥11,800	¥11,800	¥9,600	¥6,240
翻訳精度評価	1) プライバシー保護	***	***	***	*
	2) お取り置きシステム	***	*	***	*
	3) 検索	*	**	*	*
	4) 英文メール	**	*	*	*
対応OS	Windows 95、98 Windows NT4.0	Windows 95、98 Windows NT4.0(SP3)	Windows 95、98 Windows NT4.0/NT Server	Windows 95、98 Windows NT4.0	Windows 95、98 Windows NT4.0
別途、マッキントッシュ版が販売されているか	x	英日翻訳版のみ	x	x	x
対応ブラウザ	インターネットエクスプローラ 5.0 ネットスケープナビゲーター 4.5	4.0/4.5/4.6	4.0/5.0 4.0/4.5	3.0/4.0/5.0 2.0/3.0/4.0	3.0/4.0 3.0/4.0
メモリ容量(推奨)	32MB以上 64MB以上(音声認識)	64MB以上	32MB以上 48MB以上/WindowsNT	16MB以上(32MB) 32MB以上/WindowsNT	32MB以上(64MB)
必要HDD容量(ほかスワップ領域)	180MB(音声認識エンジン含む) 112MB(基本構成)	80MB以上	英日30MB/日英30MB	100MB以上(30MB)	100MB以上(英日/日英)
基本辞書単語数	[英日] 12万語 [日英] 18万語(標準添付辞書)	14万語 8万4千語	24万語 14万語	10万語 9万語	16万語(6800パターン) 9万5千語
登録可能単語数	[英日] [日英] 制限なし <sup>1</sup>	1万5千語 3万語	20万語(1ユーザー辞書につき)	制限なし <sup>1</sup>	制限なし <sup>1</sup>
オプションユーザー辞書	[英日] [日英] 31分野(別売り) 31分野(別売り)	22分野53万語 27分野81万語	8分野(別売り)	32分野 34分野	6分野
同時に使える辞書数	[英日] [日英] 6 6	制限なし 基本1/ユーザー1/専門5	8	3	制限なし
ブラウザとの連携方式	直接方式	プロキシー方式	擬似プロキシー方式 DDE直接方式	プロキシー方式	プロキシー方式 COM/DOM方式
プロキシーの自動設定	-			Netscape 2.0はx	
翻訳方法	ウェブページ翻訳				
	部分翻訳				
	単語翻訳(辞書引き)			x	
対訳文表示方式	ヘッダー・リンクタグ翻訳	x		x	要約機能(ヘッダー表示)
	オフライン(キャッシュ)翻訳		*2		
	ブラウザ画面に訳文のみ				
	ブラウザ画面を分割し対訳で 原/訳文を1つの画面で交互に 別のブラウザ画面に 独自のエディター	x x x	x x	x	x x
ウェブ以外のテキスト翻訳	(ワード、エクセル、htmlほか)	(テキスト、htmlファイル、ワード)	(XML、PDF、RTF)		(ワード、ロータスノーツ、テキスト)
ウェブ巡回機能		*2	(ユーザー認証機能付) (ファイル翻訳)	x	
ドラッグアンドドロップ対応			x	x	
英文メール作成支援		x	x	x	x
その他	最新用語辞書/ユーザー辞書のダウンロード/EPWING対応のCD-ROM辞書検索/例文集の書式ファイル登録	多言語対応にシステムアップ可 アドイン機能	チャット翻訳 メール翻訳対訳表示 なめ読み翻訳(要点抽出) <sup>3</sup>	自動巡回機能	マウス辞書引き翻訳
ブレインストール製品	NEC ValueStar Lavie NX	なし	TOSHIBA DynaBook TOSHIBA DynaTop	なし	IBM Aptivaの一部 IBM ThinkPad iシリーズ

\*1 ハードディスク容量に依存 \*2 同梱のNetRecorder4Lite併用で可 \*3 ブラウザー翻訳時



### 翻訳の精度を上げるコツ

たとえ翻訳支援ソフトを使ったとしても、完璧な訳文が表示されるかという、かならずしもそうとは言えず、正直言っておぼろげながら意味はわかるが、実際の翻訳精度はまだまだといったものが多い。しかし、ちょっとしたコツさえ覚えてしまえば、少し手間をかけるだけでぐんと翻訳精度を向上させることができる。

翻訳支援ソフトが苦手とする文章は、ルールにのっとっていない文章や、長文など。英文和訳では、元になる英文のカンマやピリオドがなかったり、間違った位置にこれらがあつたりすると、

それだけで翻訳不能になることもある。また、スペルミスも厳禁だ。翻訳結果がおかしいときは、カンマやピリオドが正しい位置にあるか、スペルミスがないかをチェックしてみよう。和文英訳の場合も同様に句読点をチェックしてほしい。また、日本語の文章は「音をきく」のようにひらがなにしてみようと、文脈で判断しなければいけないため翻訳できないことが多い。こういった文章は「音を聞く」のように漢字にしたほうが翻訳精度が向上する。

さらに、極端に長い文は翻訳できないこともあ

るうえ、間違った結果が表示されやすい。英文の場合は、関係代名詞の前後で文章を分けるなど、極力短い文章が翻訳対象になるように配慮すると、翻訳精度がぐんと向上するので試してほしい。ただし、文章を分割するときは、主語を忘れないで追加すること。日本語の文章では主語が省略されることが多いが、これもきちんと主語を省略しないように気をつければ翻訳精度を向上させることができるのだ。このようにちょっとした配慮をするだけで翻訳支援ソフトはずいぶん便利なものになるので、是非試してみてください。

	コリヤ英和! バイリンガル	ポケットランサー Ver.1.0	訳せ!! ゴマ バイリンガル Ver.4	Power E/J 翻訳プラス辞書これ一本! Ver.4.0	製品名
	カテナ(株)	(株)ノヴァ	エー・アイ・ソフト(株)	シャープ(株)	メーカー
	¥12,800	¥34,600	¥12,800	¥12,000	標準価格
	¥9,980	¥27,200	¥9,600	¥10,200	実勢価格
	***	*	*	*	翻訳精度評価
	***	*	**	*	
	***	**	*	*	
	*	*	*	-	
	Windows 95、98 Windows NT4.0(SP3)	Windows 95、98 Windows NT4.0	Windows 95、98 Windows NT4.0	Windows 95、98 Windows NT4.0(SP3)	対応OS
	英日翻訳版のみ	x	x	x	別途、マッキントッシュ版が販売されているか
	4.0/5.0	4.0/5.0	3.0/4.0/5.0	3.0/4.0/5.0	対応ブラウザ
	3.0/4.0/4.5/4.6	4.0	3.0/4.0	3.0/4.0/4.5/4.6	ネットスケープナビゲーター
	64MB以上	32MB以上	32MB以上	32MB以上	メモリ容量(推奨)
	60MB以上	140MB以上(コンピュータ辞書/ ビジネス辞書40MB含む)	73MB以上	43~121MB(分割インストール可)	必要HDD容量(ほかさワップ領域)
	13万語 5万5千語	20万語 20万語	10万5000語 12万9000語	約15万4千語 約7万語	基本辞書単語数 [英日] [日英]
	1万5千語 3万語	10万語(1辞書につき)	制限なし*1	4万語(1辞書につき)	登録可能単語数 [英日] [日英]
	12分野20万語	19分野	30分野(別売り)	5分野(製品付属)	オプションユーザー辞書 [英日] [日英]
	基本1/ユーザー1 基本1/専門2/ユーザー1	4	基本1+その他3 基本1+その他6	基本1+専門3+ユーザー2	同時に使える辞書数 [英日] [日英]
	プロキシー方式	直接方式	DDE直接方式	直接方式	ブラウザとの連携方式
	x	-	-	-	プロキシーの自動設定
					翻訳方法
		単語をダブルクリックして辞書 ボタンを押して辞書参照	x		
	x			x	
	*2		x		
	x	x	x	x	対訳文表示方式
	x		x		
	(ワード 一太郎)	(ファイル、クリップボード、HTML)		(メール、ワードほか)	ウェブ以外のテキスト翻訳
	*2	x	x	x	ウェブ巡回機能
	挨拶文付属				ドラッグアンドドロップ対応
	例文集 研究社英和・和英辞書が付属 アドイン機能	辞書ユーティリティ機能 英日/日英同時に起動実行可 スペル文法チェック機能 アドイン機能	アドイン機能 英文代筆機能	おまかせ訳取り 本格電子辞書付属 アドイン機能	英文メール作成支援 その他
	なし	なし	なし	SHARP Mebius一部	プレインストール製品



## [インターネットマガジン バックナンバーアーカイブ] ご利用上の注意

このPDFファイルは、株式会社インプレスR&D(株式会社インプレスから分割)が1994年～2006年まで発行した月刊誌『インターネットマガジン』の誌面をPDF化し、「インターネットマガジン バックナンバーアーカイブ」として以下のウェブサイト「All-in-One INTERNET magazine 2.0」で公開しているものです。

<http://i.impressRD.jp/bn>

このファイルをご利用いただくにあたり、下記の注意事項を必ずお読みください。

- 記載されている内容(技術解説、URL、団体・企業名、商品名、価格、プレゼント募集、アンケートなど)は発行当時のものです。
- 収録されている内容は著作権法上の保護を受けています。著作権はそれぞれの記事の著作者(執筆者、写真の撮影者、イラストの作成者、編集部など)が保持しています。
- 著作者から許諾が得られなかった著作物は収録されていない場合があります。
- このファイルやその内容を改変したり、商用を目的として再利用することはできません。あくまで個人や企業の非商用利用での閲覧、複製、送信に限られます。
- 収録されている内容を何らかの媒体に引用としてご利用する際は、出典として媒体名および月号、該当ページ番号、発行元(株式会社インプレス R&D)、コピーライトなどの情報をご明記ください。
- オリジナルの雑誌の発行時点では、株式会社インプレス R&D(当時は株式会社インプレス)と著作権者は内容が正確なものであるように最大限に努めましたが、すべての情報が完全に正確であることは保証できません。このファイルの内容に起因する直接のおよび間接的な損害に対して、一切の責任を負いません。お客様個人の責任においてご利用ください。

このファイルに関するお問い合わせ先

**株式会社インプレスR&D**

All-in-One INTERNET magazine 編集部

[im-info@impress.co.jp](mailto:im-info@impress.co.jp)